Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE powiedział: Dlatego, że porzucili moje Prawo, które im dałem, i nie słuchali mojego głosu, i nie postępowali według niego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że porzucili Prawo, które im dałem — odpowiedział JAHWE. — Nie słuchali mojego głosu i nie postępowali według niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż jest tak mądry, aby *mógł* to zrozumieć? A do kogo mówiły usta JAHWE, aby *mógł* ogłosić, dlaczego ziemia ginie *i* jest spalona jak pustynia, tak że przez nią nikt nie przechodzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż jest tak mądry, coby to wyrozumiał? a do kogo mówiły usta Pańskie, coby to oznajmił, dlaczego zginąć ma ta ziemia, i wypalona być ma jako pustynia, tak aby nie było, ktoby ją przeszedł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto jest mąż mądry, który by to wyrozumiał i do którego było słowo ust PANskich, aby to opowiadał, dlaczego zginęła ziemia i spalona jest jako pustynia, dlatego że nie masz, kto by przechodził? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan: Ponieważ porzucili Prawo, które im dałem, nie słuchali mojego głosu i nie postępowali według niego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł: Dlatego że porzucili mój zakon, który im dałem, nie słuchali mojego głosu i według niego nie postępowali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział: Ponieważ porzucili Moje Prawo, które im dałem i nie słuchali Mojego głosu, nie poszli za nim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział: „Porzucili moje prawo, które im dałem, nie usłuchali mojego głosu i nie poszli za nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe odpowiedział: - Bo odstąpili od mego Prawa, które im dałem, nie słuchali głosu mojego i nie kierowali się nim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Томущо вони оставили мій закон, який Я дав перед їхнім лицем, і не послухались мого голосу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział: Dlatego, że opuścili Moje Prawo, które im przedłożyłem, nie słuchając Mojego głosu, i według niego nie chodzili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Któryż człowiek jest tak mądry, żeby to zrozumiał, i do kogo mówiły usta JAHWE, żeby to opowiedział? Z jakiego powodu ziemia ta miałaby zginać, zostać wypalona jak pustkowie, przez które nikt nie będzie przechodził?” |